

2010

Reining in the cloud: A call for managed collaboration

Uwe Muegge
Robert Derbyshire



Reining in the Cloud

A Call for Managed Collaboration

Uwe
Muegge



Currently

CSOFT
Chief Terminologist

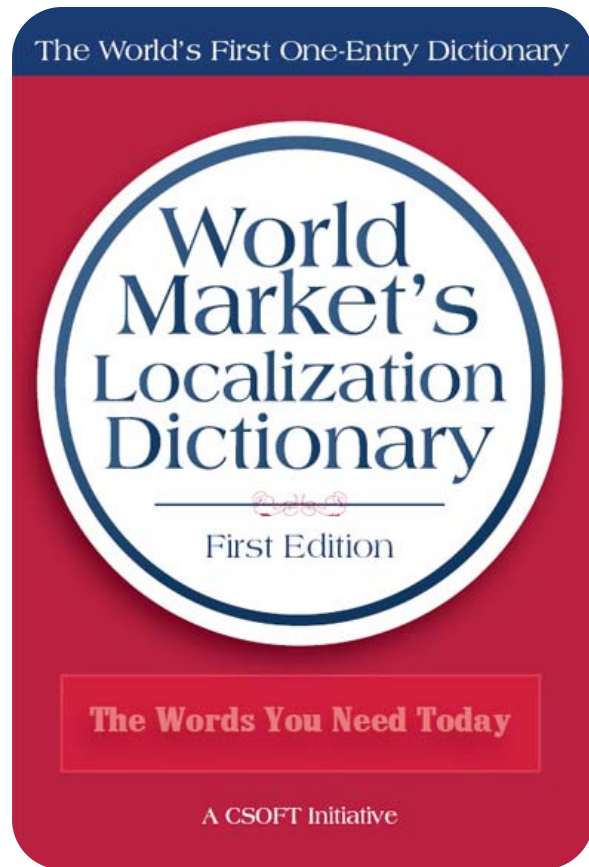
ISO
Member TC 37

Monterey Institute
Teach Terminology
Management

Previously

Medtronic
Corporate Terminologist

J.D. Edwards
Localization Specialist



Definitions:

the·cloud

[*thuh*-kloud]

-noun (Syn: cloud computing)

internet-based computing and development in which shared resources, software, and information are provided to computers and other devices on demand

The Benefits of Cloud Computing

Reduced IT costs

- Cost-flexibility with SaaS model

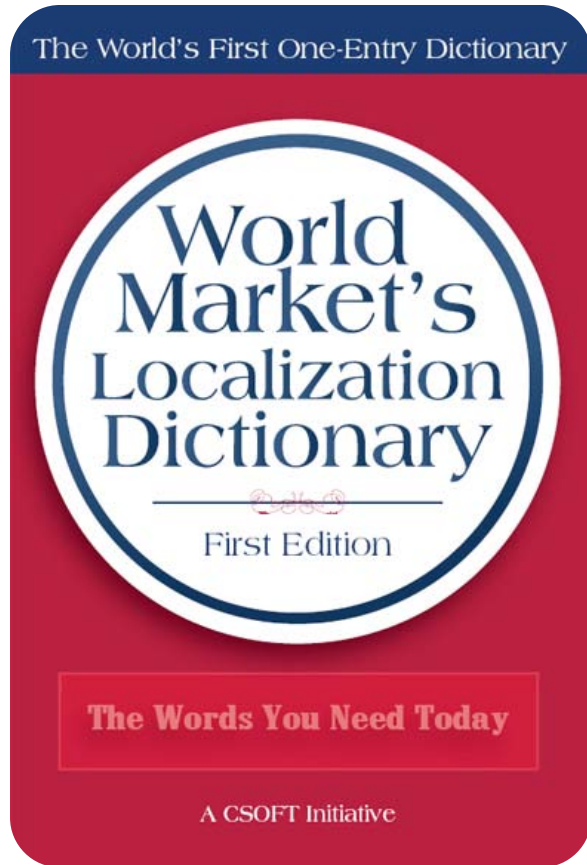
Simplified maintenance

- Multi-tenant platforms with centralized infrastructure

Ideal for collaboration

- Real-time contribution
- Remotely accessible





Definitions:

crowd·sourc·ing

[kroud-sohrs-*ing*]

-noun

the act of outsourcing work to a group of people or leveraging the expertise of a given community, typically by making a public appeal or “open call” on the internet

The Benefits of Crowdsourcing

Cut costs

- Contributions are sometimes free, or in the form of a contest

Gain new ideas

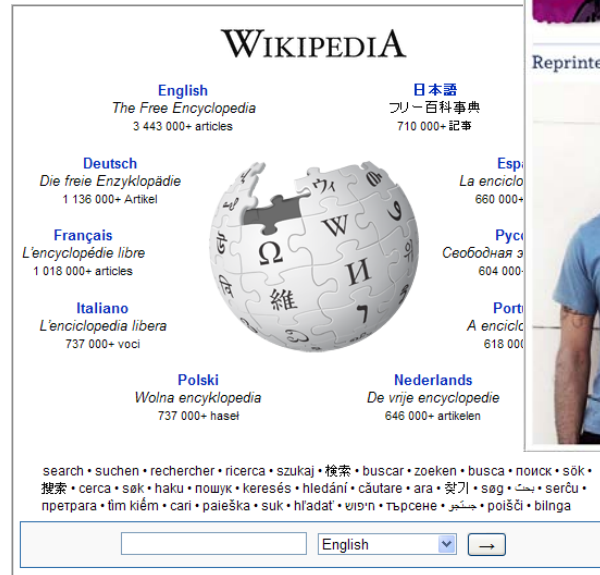
- Access to talent and expertise outside your organization

Direct interaction with consumers

- Opportunity to get customer/end-user feedback
- Actively involve consumers in your products and/or services

Examples of Crowdsourcing (For Better or Worse)

Gap



Crowdsourcing in Localization

Collaborative translation in the cloud comes with the following advantages:

- Cost effective
- Translations more applicable to end users
- Access to wider range of subject-matter experts
- Gain publicity by engaging customers
- Translations in emerging markets w/out professional translators



Crowdsourcing in Localization

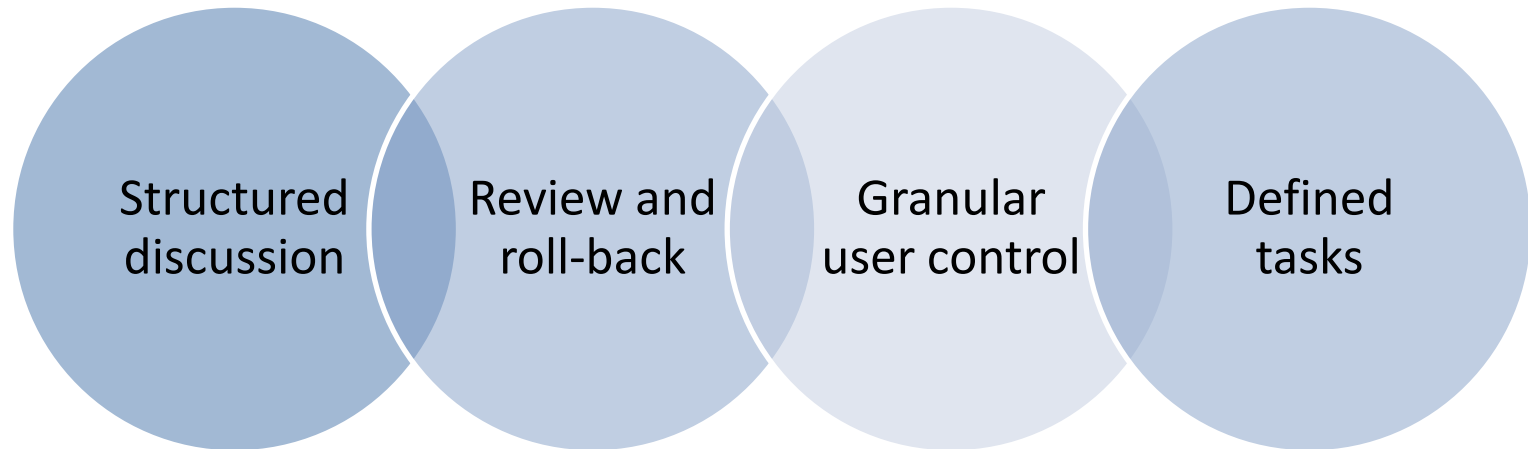
Collaborative translation in the cloud also comes with the following **challenges**:

- Maintaining quality
- Limited to interesting projects
- Intellectual property protection
- Maintaining support
- Limited size of localization community



So how do you rein in the cloud?

You need a manageable, controlled method of collaboration backed by a cloud-based system that supports:



The Power of Wiki-based Solutions

Wiki-based solutions are built from the ground up to support multi-party collaboration.

- Cloud-based
- Collaboration-focused
- 100% Traceable actions
- Granular user permissions
- Automatic notifications
- Easy customization & version control



Introducing the **New Approach** to Terminology Management:



- **Real-time collaboration** in the cloud
- **Intuitive workflow**, 100% graphical user interface
- **Systematic change management**, version control, notification and live discussions
- **Readily accessible** from around the world with no custom software installation
- **Highly scalable architecture**





Go try out the

Community Edition

It's free.

www.TermWiki.com

Any questions?

Ask now.

Alternatively, please send any questions or suggestions to uwe.muegge@csoftintl.com.

Thank you!

